

Thymus  
Thesaurus  
Sponsa lemuris  
Empusa  
Rhombus aureus  
Dies largus  
Columbulus  
Lectus Gregorii

## Undinus

Salix  
Lilium  
Exsecrationes filiae  
Mulier fatidica

Kytice  
Poklad  
Svatební košile  
Polednice  
Zlatý kolovrat  
Štědrý den  
Holoubek  
Záhořovo lože

## Vodník

Vrba  
Lilie  
Dceřina kletba  
Věštkyňe

## I

Supra lacu vir sedebat,  
noctu populo canebat:  
„Luce, luce, lunula,  
suant, suant filula!

Neo socculos frugales  
in madores atque in calles,  
luce, luce, lunula,  
suant, suant filula!

Netur vestis coniugalis,  
cras iam sextus, Bacchanalis,  
luce, luce, lunula,  
suant, suant filula!

Soccos, viridem vestitum,  
ad conubialem ritum,  
luce, luce, lunula,  
suant, suant filula!“

## II

Virgo mane iam surrexit,  
tunicas in nodos nexit:  
„Mater, volo vadere,  
apud lacum lavere.“

„Ne discedas, nata cara,  
vidi somnians amara,  
nata, domi maneat,

## I

Na topole nad jezerem  
seděl Vodník podvečerem:  
„Sviť, měsíčku, sviť,  
ať mi šije niť.

Šiju, šiju si botičky  
do sucha i do vodičky:  
sviť, měsíčku, sviť,  
ať mi šije niť.

Dnes je čtvrtek, zejtra pátek —  
šiju, šiju si kabátek:  
sviť, měsíčku, sviť,  
ať mi šije niť.

Zelené šaty, botky rudé,  
zejtra moje svatba bude:  
sviť, měsíčku, sviť,  
ať mi šije niť.“

## II

Ráno, raníčko panna vstala,  
prádlo si v uzlu zavázala:  
„Půjdu, matičko, k jezeru,  
šátečky sobě vyperu.“

„Ach nechod', nechod' na jezero,  
zůstaň dnes doma, moje dcero!  
Já měla zlý té noci sen:

quaeso, ne nunc abeas!

Gemmis eras redimita,  
alba veste convestita,  
heu, ex spumis: caveas,  
quaeso, ne nunc abeas!

Albae vestes luctum velant,  
lacrimas et gemmae celant,  
tristem sextum caveas,  
quaeso, ne nunc abeas!“ —

Nescit nata tolerare,  
coepit quiddam stimulare,  
ut ad lacum abeat,  
nil, quod domi placeat. —

Primus pannus madefactus  
et ponticulus perfractus,  
heu, puella vertitur,  
vertice submergitur.

Undae sunt effusae latae,  
instar circi dilatatae —  
in arbore sub rupibus  
vir virens plausit manibus.

### III

Regna lymphae luctuosa —  
— captos intercludunt —  
super herbis sub nymphaea

nechoď, dceruško, k vodě ven.

Perly jsem tobě vybírala,  
bíle jsem tebe oblíkala,  
v sukničku jako z vodních pěn:  
nechoď, dceruško, k vodě ven.

Bílé šatičky smutek tají,  
v perlách se slzy ukrývají,  
a pátek nešťastný je den,  
nechoď, dceruško, k vodě ven.“ —

Nemá dceruška, nemá stání,  
k jezeru vždy ji cos pohání,  
k jezeru vždy ji cos nutí,  
nic doma, nic jí po chuti. —

První šáteček namočila —  
tu se s ní lávka prolomila,  
a po mladičké dívčině  
zavířilo se v hlubině.

Vyvalily se vlny zdola,  
roztáhnuły se v šířá kola;  
a na topole podle skal  
zelený mužík zatleskal.

### III

Nevesely truchlivy  
jsou ty vodní kraje,  
kde si v trávě pod leknínem

pisces hic collidunt.

Loca non sunt luce fota,  
ventis non afflata,  
frigida silesunt, sicut  
corda spe privata.

Regna lymphae luctuosa —  
— pisces hic triduntur —  
lucis in opacis umbris  
pigre delabuntur.

Aula domini lympharum  
dives et opima,  
sed convivae solum forte  
veniunt ad ima.

Cuilibet est splendens porta  
forte reserata,  
hunc vix iam viderunt umquam  
lumina pergrata. —

Assidet ad postes herus,  
retia conectit rara,  
gremio marita fovet  
pignora percara.

„Dormi, fili, natus forte,  
dormi, care fili,  
tu subrides pereunti  
gemitu servili.

rybka s rybkou hraje.

Tu slunéčko nezahřívá,  
větrík nezavěje:  
chladno, ticho — jako žel  
v srdci bez naděje.

Nevesely truchlivy  
jsou ty kraje vodní;  
v poloutmě a v polousvětle  
mine tu den po dni.

Dvůr Vodníkův prostranný,  
bohatství v něm dosti:  
však bezděky jen se v něm  
zastavují hosti.

A kdo jednou v křišťálovou  
bránu jeho vkročí,  
sotva ho kdy uhlédají  
jeho milých oči. —

Vodník sedí mezi vraty,  
spravuje své sítě  
a ženuška jeho mladá  
chová malé dítě.

„Hajej, dadej, mé děťátko,  
můj bezděčný synu!  
Ty se na mne usmíváš,  
já žalostí hynu.

Saepe manus mihi porgis,  
fili tristis matris,  
atqui malim dormitare  
tectis terris atris.

In tellure pone templum  
et sub cruce nigra,  
ut et mater adsit prope,  
mater numquam pigra.

Dormi, fili lymphigene,  
fili tristis Vestae,  
nonne mater reducenda  
est in mentem maestae?

Nuptum dare me volebat,  
cura ducebatur,  
inopinans dare dotem  
natae cogebatur.

Nupsi, nupsi, verum prave,  
regi clarae lymphae:  
et conubi patres — cancri,  
pisces paranympae.

Madet vir in siccis veste,  
veste, quam totondit,  
in olliculis sub aquis  
animas abscondit.

Dormi, fili crine virens,  
fili levitatis,

Ty radostně vypínáš  
ke mně ručky obě:  
a já bych se radš viděla  
tam na zemi v hrobě.

Tam na zemi za kostelem  
u černého kříže,  
aby má matička zlatá  
měla ke mně blíže.

Hajej, dadej, synku můj,  
můj malý Vodníčku!  
Kterak nemám vzpomínati  
smutná na matičku?

Starala se ubohá,  
komu vdá mne, komu,  
však ani se nenadála,  
vybyla mne z domu!

Vdala jsem se, vdala již,  
ale byly chyby:  
starosvati — černí raci,  
a družičky — ryby!

A můj muž — bůh polituj!  
mokře chodí v suše  
a ve vodě pod hrněčky  
střádá lidské duše.

Hajej, dadej, můj synáčku  
s zelenými vlásky!

nubens non invenit mater  
aedes pietatis.

Fraudibus decepta, dolo,  
capta reti vili,  
gaudium iam sentit nullum,  
solum te, mi fili!“ —

„Quidnam sacri, uxor, cantas,  
desine cantare,  
meme ad iram carmen istud  
coepit stimulare.

Nihil cantes, mea bilis  
corpore commota est,  
faciam te piscem, scito,  
multa sic devota est.“ —

„Noli succensere, sponse,  
tu, qui regis lympham,  
ne moleste feras fractam  
nec marcentem nympham!

Iuvenis virginitatis  
stirpem perfregisti,  
sed ex voto mihi nihil  
adhuc perfecisti.

Supplex centies orabam:  
sine, sine natam  
ad brevissimum adire  
matrem consternatam.

Nevdala se tvá matička  
ve příbytek lásky.

Obluzena, polapena  
v ošemetné sítě,  
nemá žádné zde radosti  
leč tebe, mé dítě!“ —

„Co to zpíváš, ženo má?  
Nechci toho zpěvu!  
Tvoje píseň proklatá  
popouzí mne k hněvu.

Nic nezpívej, ženo má,  
v těle žluč mi kyne:  
sic učiním rybou tebe  
jako mnohé jiné!“ —

„Nehněvej se, nehněvej,  
Vodníku, můj muži!  
Neměj za zlé rozdrčené,  
zahozené růži.

Mladosti mé jarý štěp  
přelomil jsi v půli:  
a nic jsi mi po tu dobu  
neučinil k vůli.

Stokrát jsem tě prosila,  
přimlouvala sladce,  
bys mi na čas, na kratičký,  
dovolil k mé matce.



Supplex centies orabam  
incohans plorare,  
ut supremum meam matrem  
possem salutare.

Supplex centies orabam,  
genua flectebam,  
sed nequiquam mitigare  
durum cor volebam.

Noli succensere, princeps,  
nam sum tibi praesto,  
aut succense, si tu mavis,  
et quod mandas, esto!

Atqui si vis, ut mutescam,  
ut sim piscis mutus,  
fac, ut fiam durus lapis  
et sic fies tutus.

Lapis sine sensu, qui non  
percipit maerorem,  
ne suspirem semper solem,  
neve lumen plorem.“ —

„Crederem, marita, verbis,  
at quis dat promissum,  
quis comprehendet rursus piscem  
in profundum missum?

Paterer, ut convenires  
matrem tam dilectam,

Stokrát jsem tě prosila  
v slzí toku mnohém,  
bych jí ještě naposledy  
mohla dáti sbohem!

Stokrát jsem tě prosila,  
na kolena klekla:  
ale kůra srdce tvého  
ničím neobměkla!

Nehněvej se, nehněvej,  
Vodníku, můj pane!  
Anebo se rozhněvej,  
co dřív, ať se stane.

A chceš-li mne rybou mítí,  
abych byla němá:  
učiň mne radš kamenem,  
jenž paměti nemá.

Učiň mne radš kamenem  
bez mysli a citu:  
by mi věčně žel nebylo  
slunečního svitu!“ —

„Rád bych, ženo, rád bych já  
věřil tvému slovu:  
ale rybka v širém moři —  
kdo ji lapí znovu?

Nezbraňoval bych ti já  
k matce tvojí chůze:



sed inanem mentem vito,  
femineam sectam.

Ergo cedam, ut ex imis  
eas, noli flere,  
at debebis haec mandata  
prorsus mi complere.

Ne des oscula parenti  
aut amores terrae,  
cum fervore nostrae lymphae  
collidentur vere.

Noli basiare nullum,  
respice recursum,  
ante sonos ire debes  
et reverti rursum.

A sonando tibi tempus  
ad sonandum cedo,  
sed ut pignus prendo natum,  
tibimet non credo.“

#### IV

Qualis aestas sine sole,  
qualis est congressio,  
coetus filiae cum matre,  
si non est complexio,  
si post longum tempus nata  
cernitur a matre grata,  
a quo potest natae tali

ale liché mysli ženské  
obávám se tuze!

Nuže — dovolím ti já,  
dovolím ti z důli:  
však poroučím, ať mi věrně  
splníš moji vůli.

Neobjímej matky své,  
ani duše jiné:  
sic pozemská tvoje láska  
s nezemskou se mine.

Neobjímej nikoho  
z rána do večera:  
před klekáním pak se zase  
vrátíš do jezera.

Od klekání do klekání  
dávám lhůtu tobě:  
avšak mi tu na jistotu  
zůstavíš to robě.“

#### IV

Jaké, jaké by to bylo  
bez sluněčka podletí?  
Jaké bylo by shledání  
bez vroucího objetí?  
A když dcera v dlouhém čase  
matku svou obejmě zase,  
aj, kdo může za zlé míti



obici transgressio?

Perque diem firmat mater  
natam plenam quaestuum:  
„Vale dico, mater, horrens  
vesperum occiduum.“ —  
„Cur vereris percussorem,  
perferemus hunc terrorem,  
non, non cedam, non habebit  
tete monstrum viduum.“ —

Vesper venit, viridis vir  
it ad valvas adeo,  
domi mater est cum nata,  
valvae clausae cuneo. —  
„Cur vereris, nata cara,  
illa species est gnara,  
hic in siccis percussorem  
non utique timeo.“ —

Cum campana sonat, quidam  
pulsat habitaculum:  
„Vade domum, coniunx, vade,  
para nobis epulum!“ —  
„Age desere iam limen,  
tu, qui paras solum crimen,  
epuleris id, quod ante,  
abeas ad laculum!“ —

Media iam nocte rursus  
inferitur tectulum:  
„Vade domum, coniunx, vade,

laskavému dítěti?

Celý den se v pláči těší  
s matkou žena z jezera:  
„Sbohem, má matičko zlatá!  
Ach, bojím se večera!“ —  
„Neboj se, má duše drahá,  
nic se neboj toho vraha;  
nedopustím, by tě v moci  
měla vodní příšera!“ —

Přišel večer. — Muž zelený  
chodí venku po dvoře;  
dvěře klínem zastrčeny,  
matka s dcerou v komoře.  
„Neboj se, má drahá duše,  
nic ti neuškodí v suše,  
vrah jezerní nemá k tobě  
žádné moci nahoře.“ —

Když klekání odzvonili,  
buch, buch venku na dvěře:  
„Pojď již domů, ženo moje,  
nemám ještě večere.“ —  
„Vari od našeho prahu,  
vari pryč, ty lstivý vrahu,  
a co dřív jsi večeríval,  
večeř zase v jezeře!“ —

O půlnoci buch, buch zase  
na ty dvěře zpukřelé:  
„Pojď již domů, ženo moje,

stratum vade lectulum!“ —  
„Age desere iam limen,  
tu, qui paras solum crimen!  
Qui sternebat lectos ante,  
sternat rursus lectulum!“ —

Tertius auditur pulsus,  
sol fert lucem niveam:  
„Vade domum, coniunx, mammam  
puer vult, femineam!“ —  
„Non, non feram cruciatum,  
crucior nunc propter natum,  
mater mea, mater grata,  
sine meme, ut abeam!“ —

„Ne discedas usquam, nata,  
ille plenus crimine,  
nato times, ego de te,  
maneas in limine!  
Abeas ad stagna grata,  
male, nusquam vadet nata  
atque puerum plorantem  
linque sub hoc limine!“ —


Et in lacu hiems saevit,  
puer vocans ululat,  
pungit pueri lamentum,  
et cum perit, stimulat.  
„Ille fletus memet tangit,  
fletus mihi pectus frangit,  
mater, ille vir me terret,  
magno metu cumulat!“

pojď mi ustlat posteले.“ —  
„Vari od našeho prahu,  
vari pryč, ty lstivý vrahu,  
a kdo tobě prve stlával,  
ať ti zase ustele!“ —

A potřetí buch, buch zase,  
když se šeril ranní svit:  
„Pojď již domů, ženo moje,  
dítě pláče, dej mu pít!“  
„Ach matičko, muka, muka —  
pro děťátko srdce puká!  
Matko má, matičko zlatá,  
nech mne, nech mne zase jít!“ —

„Nikam nechod', dcero moje!  
Zradu kuje vodní vrah;  
ač že péči máš o dítě,  
mně o tebe větší strach.  
Vari, vrahu, do jezera!  
Nikam nesmí moje dcera;  
a pláče-li tvé děťátko,  
přines je sem na náš práh.“

Na jezeře bouře hučí,  
v bouři dítě nařiká:  
nářek ostře bodá v duši,  
potom náhle zaniká.  
„Ach matičko, běda, běda,  
tím pláčem mi krev usedá:  
matko má, matičko zlatá,  
strachuji se Vodníka!“ —



Quiddam cecidit sub portam,  
heu, cruoris species.  
Anus patefecit, vidit,  
coepit eam rabies.  
Duo sunt hic in cruore,  
captus animus terrore,  
facies est sine trunco,  
trunco deest facies.

Něco padlo. — Pode dveřmi  
mok se jeví — krvavý;  
a když stará otevřela,  
kdo leknutí vypraví!  
Dvě věci tu v krvi leží —  
mráz po těle hrůzou běží:  
dětská hlava bez tělíčka  
a tělíčko bez hlavy.

